

01 Poetry Anthology
Gedichtsammlung 01
初號詩集



A Trilingual Rendition

Yuqi Sun / Jü-kei Sün / 孫宇琦

2025-07-13 《臨江仙·陣陣煙雨響雷霆》	3
2025-09-16 《青玉案·密州》	4
2025-11-04 《秋的救贖》	5
2026-01-27 《與你的第99+1天·改》	6
2026-02-05 《乘客》	7
2026-02-08 《櫻花綻放時》	8
2026-02-28 《遲到》	9
2026-03-18 《香港嘅浪潮》	10
2026-03-26 《明年的冬·改》	11
2026-04-01 《Soleil et Diamants》	12

“All works in this anthology were originally created in Cantonese,
and are re-interpreted into English and German with the aid of a dictionary.”

- Yuqi Sun / Jü-kei Sün / 孫宇琦

2025-07-13

《臨江仙·陣陣煙雨響雷霆》 / Immortal at the River · Waves of Misty Rain and Thunder / An den Ufern des Flusses · Wellen aus Nebelregen und Donner

陣陣煙雨響雷霆，細絲沖盡豪情。	Waves after waves of misty rain blend with thunder; thin strings wash away all ambitions.	Wellen um Wellen aus Nebelregen mischen sich mit Donner; dünne Fäden waschen allen Ehrgeiz fort.
是非成敗歸天命。	Right or wrong, success or failure, it is all up to fate.	Richtig oder falsch, Erfolg oder Scheitern – alles ist dem Schicksal ergeben.
荷花逢時節，盛夏生美景。	Lotus blooms at the right time, a beautiful scenery in the peak of summer.	Der Lotus blüht zur rechten Zeit, eine schöne Szenerie in der Hochsommerzeit.
雲走微風吹霧散，獨賞雨後鳥鳴。	Clouds depart, a light wind blows the mist clear; standing alone to enjoy the birdsong after rain.	Wolken ziehen fort, ein leichter Wind weht den Nebel klar; ich stehe allein und genieße das Vogelzwitschern nach dem Regen.
正值入夜歸寧靜。	Just as night falls, everything returns to calmness.	Gerade als die Nacht anbricht, kehrt alles zur Stille zurück.
今昔多少愁？只望一掃清。	How much sorrow from the past until now? I only hope for it all to be swept clean.	Wie viel Kummer von damals bis heute? Ich hoffe nur, dass alles reingefegt wird.

2025-09-16

《青玉案·密州》/ Jade Palace Tablet · Michigan / Grüner Jadetisch · Michigan

秋風吹敗千頃樹。伴殘葉、又恍惚。	Autumn winds wither a thousand acres of trees. Amidst fallen leaves, memories blur and drift.	Herbstwinde verwelken tausend Morgen Wald. Mit fallendem Laub verschwimmen die Sinne.
孤燈獨影萬里路。	A solitary lamp, a lonely shadow, on a journey of ten thousand miles.	Eine einsame Laterne, ein einziger Schatten, auf einer Reise von zehntausend Meilen.
輪轍滾滾，引擎轟鳴，故鄉已日暮。	Wheels roll relentlessly, engines roar, while the sun sets on my distant home.	Räder rollen unaufhörlich, Motoren dröhnen; in meiner Heimat sinkt bereits die Sonne.
紅磚卵石篆艱苦。稻田麥草訴荒蕪。	Red bricks and cobblestones carve tales of hardship. Wheat fields and wild grass cries of desolation.	Rote Ziegel und Kieselsteine meißeln das bittere Leid; Felder und Wildgras klagen von der Einöde.
天涯念她千百度。	At the world's end, I yearn for her a thousand times over.	Am Ende der Welt gedenke ich ihrer tausendfach.
驀然回憶，那人猶在，當初動情處。	Suddenly turning back, I realised she still remained there, back when my heart first stirred.	Plötzlich blicke ich zurück, und jene Person verweilt noch immer dort, wo mein Herz einst Feuer fing.

2025-11-04

《秋的救贖》/ Autumn's Redemption / Herbstliche Erlösung

密歇根的秋，孤獨且平靜。 遍地飄落的紅葉， 恍惚間見到，故鄉的木棉花。 最後一朵的凋謝， 迴響起離別的痛。 寒風凍僵了手指， 卻解開我的心結。 來告別少年的傷， 自由的靈魂，飛向下次黎明。	Michigan's autumn is lonely and calm. Red leaves are scattered everywhere. In a trance, I see the Kapok flowers of my home. As the last petal withers, The pain of separation echoes. Cold winds have frozen my fingers, Yet they untie the knots in my heart. Saying goodbye to youthful scars, The free soul glides toward the next dawn.	Michigans Herbst ist einsam und still. Rote Blätter sind überall verstreut. Wie in Trance sehe ich die Kapokblüten meiner Heimat. Wenn das letzte Blütenblatt verwelkt, hallt der Schmerz der Trennung wieder. Kalte Winde haben meine Finger gefroren, doch sie lösen die Knoten in meinem Herzen. Abschied nehmend von den Narben der Jugend, gleitet die freie Seele dem nächsten Morgenrot entgegen.
--	---	--

2026-01-27

《與你的第99+1天·改》/ The 99+1st Day with You · Revised / Der 99+1. Tag mit dir · Überarbeitete Fassung

在我生命中 你只綻放一瞬間。 而我卻願意 一生都為你閃爍。 同一條路上 我們踏過千百遍， 消失的腳印 多少次擦肩未見？ 會追逐的你 留在記憶另一邊， 共渡的時光 風中散成無數片。 人生無需重來 只希望再見你第一面。	In my life, You bloomed for only an instant. Yet I am willing To shine for you my entire life. On the same road, We have walked a thousand times; Of the footprints that vanished, How many times did we pass each other unseen? The you I once chased Remains on the other side of memory; The time we spent together Scattered into countless fragments in the wind. Life needs no second chance; I only wish to see your face for the first time again.	In meinem Leben bist du nur für einen Augenblick erblüht. Und doch bin ich bereit, mein ganzes Leben lang für dich zu leuchten. Den gleichen Weg sind wir tausendmal gegangen; die verschwundenen Fußspuren – wie oft sind wir uns begegnet, ohne uns zu sehen? Dem "Du", das ich einst jagte, bleibe ich auf der anderen Seite der Erinnerung fern; die gemeinsam verbrachte Zeit zerfiel im Wind in unzählige Stücke. Das Leben braucht keine zweite Chance; ich wünsche mir nur, dich noch einmal zum ersten Mal zu sehen.
--	--	--

2026-02-05

《乘客》/ Passengers / Fahrgäste

<p>若你我的軌道方向一致， 我們則平行卻永不相見。</p>	<p>If our tracks run in the same direction, we stay parallel and never meet.</p>	<p>Laufen unsere Gleise in dieselbe Richtung, bleiben wir parallel und finden uns nie.</p>
<p>若你我的軌道方向不同， 雖各奔東西卻有緣相遇， 短暫的陪伴後永遠離別。</p>	<p>If our tracks run in different directions, fate lets us cross. After a brief stay, we part forever.</p>	<p>Laufen unsere Gleise in verschiedene Richtungen, lässt das Schicksal uns kreuzen. Nach kurzem Geleit folgt der ewige Abschied.</p>
<p>若你我的軌道是同一條， 腳步的快慢讓我們 距離彼此越行越遠。</p>	<p>If we travel the very same track, our differing pace only drives us further apart.</p>	<p>Reisen wir auf demselben Gleis, lässt unser unterschiedliches Tempo die Distanz zwischen uns stetig wachsen.</p>
<p>一同上車的人已成過客。 誰與我同時到站？</p>	<p>Those who boarded with me have all passed by. Who will reach the station with me?</p>	<p>Die mit mir eingestiegen sind, wurden zu Passanten. Wer kommt mit mir am Ziel an?</p>

2026-02-08

《櫻花綻放時》 / When the Cherry Blossoms Bloom / Wenn die Kirschblüten blühen

有緣與你
見過，
慶幸同你
笑過，抱過，
吻過，撫過。
無悔真切
愛過，
但最終也只是
路過。

Fated to have
met you,
Blessed that we
laughed, hugged,
kissed, caressed.
No regrets to have truly
loved,
but in the end, we only
passed through.

Vom Schicksal bestimmt,
uns zu begegnen.
Ein Segen, dass wir
lachten, uns hielten,
küssten, berührten.
Ohne Reue, wahrhaftig
geliebt zu haben,
doch am Ende sind wir nur
aneinander vorbeigegangen.



2026-02-28

《遲到》/ Late / Verspätet

<p>我討厭沈默。 唯獨享受你沈默中的寧靜。 我無暇聆聽。 卻想聽你說的每一字一句。 我不想駐足。 你是我慢下來欣賞的美景。</p> <p>對夢想的承諾， 不慎混入你的笑容與身影。</p> <p>我從不願等待。 為你，我卻甘願等待一生。 等待有一天， 向彼此說出那句來遲的： “我願意。” 為了那一天， 我希望不再等待。</p>	<p>I detest silence, Yet I cherish the serenity in yours. I have no time to listen, Yet I long for your every word. I never wish to stop, Yet you are the scenery that slows my pace.</p> <p>The promise to my dreams, Have drifted in your smile and silhouette.</p> <p>I never cared for waiting, Yet for you, I would wait a lifetime. Waiting for the day We say to each other those belated words: “I do.” For that day, I hope to wait no more.</p>	<p>Ich verabscheue das Schweigen, doch ich genieße die Stille in deinem. Ich habe keine Zeit zuzuhören, doch ich sehne mich nach jedem deiner Worte. Ich will niemals verweilen, doch du bist die Schönheit, die meinen Schritt bremst.</p> <p>Das Versprechen an meine Träume hat sich mit deinem Lächeln und deinem Schatten vermengt.</p> <p>Niemals wollte ich warten, doch für dich würde ich ein Leben lang warten. Wartend auf den Tag, an dem wir uns die verspäteten Worte sagen: „Ja, ich will.“ Für diesen Tag hoffe ich, nicht mehr warten zu müssen.</p>
--	---	---

2026-03-18

《香港嘅浪潮》/ Hong Kong's Waves / Hong Kongs Wellen

巨石壓在沙灘上。
巨石抹平浪花。
巨石阻擋潮水。
巨石命令道：停。
浪潮沖散
巨石之下的沙粒。
浪潮洗去
巨石之上的藤壺。
浪潮湧入
巨石之內的裂痕。

浪潮將碎石
捲入海底。

The Monolith weighs down upon the beach.
The Monolith blots out the spray.
The Monolith blocks the tides.
The Monolith commands: Stop.
Seawater washes away
the sand grains under the Monolith.
The waves scrub clean
the barnacles upon the Monolith.
The tides surge into
the fissures within the Monolith.

The currents drag the shattered stone
into the seabed.

Der Monolith lastet auf dem Strand.
Der Monolith löscht die Gischt aus.
Der Monolith blockiert die Gezeiten.
Der Monolith befiehlt: Stopp.
Das Meerwasser erodiert
die Sandkörner unter dem Monolithen.
Die Wellen waschen fort
die Entenmuscheln auf dem Monolithen.
Die Gezeiten fluten in
die Risse im Monolithen.

Die Strömung reißt den zertrümmerten Stein
in den Meeresgrund.



2026-03-26

《明年的冬·改》/ Next Winter · Revised / Der nächste Winter · Überarbeitete Fassung

為何
三月底的春雨
比一月初的雪
更冷？
雪花一片片
留在你頭頂。
雨水一絲絲
落入我心中。
何時，我再次
為你撐傘？
那時，你是否
仍在雪中
等待？

Why is
the spring rain in late March
colder
than the snow in early January?
Snowflakes, one by one,
rest upon your head.
Raindrops, thread by thread,
fall into my heart.
When will I again
hold the umbrella for you?
By then, will you still
be waiting
in the snow?

Warum ist
der Frühlingsregen Ende März
kälter
als der Schnee Anfang Januar?
Schneeflocken, eine nach der anderen,
bleiben auf deinem Haupt.
Regen, Faden für Faden,
fällt in mein Herz.
Wann werde ich dir wieder
den Schirm halten?
Wirst du dann noch immer
im Schnee
warten?



2026-04-01

《Soleil et Diamants》/ Sunshine and Diamonds / Sonne und Diamanten

山腳，
初夏的暖風未變，
山頂，
吹來的冰雪依舊。
攀登者失去同伴，
還在攀登。
旅行者不見燈塔，
仍然探索。
向湖畔的鳶尾花
發出疑問，
沒有答案。
為何我仍未聽到，
那兩年前的回音？

At the mountain's foot,
the early summer breeze remains unchanged.
At the peak,
the winds bring the same ice and snow.
The climber has lost his companion,
yet he keeps climbing.
The voyager cannot see the lighthouse,
yet he explores further still.
To the iris by the lakeshore,
I pose my question,
but there is no answer.
How is it that I have yet to hear
the echoes from two years ago?

Am Fuße des Berges
ist die milde Frühsommerbrise wie eh und je.
Auf dem Gipfel
bringen die Winde noch immer Eis und Schnee.
Der Bergsteiger verlor seinen Gefährten,
doch er klettert weiter.
der Reisende sieht das Leuchtfeuer nicht,
doch er forscht beharrlich weiter.
Den Irissen am Seeufer
stelle ich meine Frage,
doch es bleibt still.
Wie kann es sein, dass ich noch immer nicht
das Echo von vor zwei Jahren höre?



Creator's Note / Nachwort des Autors / 詩人的自白

This anthology is a record of my emotional evolution. Ten poems specifically chosen for their free-style that spans the end of my high school to end of first year in college, or rather end of teenage years into young adulthood. I try to document my journey through the struggles of connection, the weight of loss, and the slow, difficult process of finding peace within myself. Each poem captures a wound in my soul turning into a scar. These verses trace my growth from the shadows of suffering toward what I feel is “maturity” for an adult. I would like to express my deepest gratitude to Kacee, who is like a sister to me. She is always listening and understanding. Finally, I dedicate this work to my parents. Because I often lack the courage to speak my heart to you directly, I hope these poems serve as the window into my soul that our conversations cannot yet be.

Diese Sammlung ist ein Zeugnis meiner emotionalen Entwicklung. Zehn Gedichte, bewusst in ihrer freien Form gewählt, umspannen die Zeit vom Ende meiner Schulzeit bis zum Abschluss des ersten Studienjahres – den Übergang von der Jugend zum Erwachsensein. Ich dokumentiere darin meine Suche nach Verbundenheit, die Last des Verlustes und den langsamen Weg zum inneren Frieden. Jedes Gedicht hält den Moment fest, in dem eine Wunde meiner Seele zur Narbe wird. Diese Verse zeichnen mein Reifen aus den Schatten des Leidens hin zu dem nach, was ich heute als „Reife“ empfinde. Meiner Cousine Kacee danke ich von Herzen; sie ist wie eine Schwester für mich, die immer zuhört und versteht. Zuletzt widme ich dieses Werk meinen Eltern. Da mir oft der Mut fehlt, direkt mit euch zu sprechen, hoffe ich, dass diese Gedichte das Fenster zu meiner Seele sind, das unsere Gespräche noch nicht sein können.

呢本詩集記錄咗我內心嘅蛻變。呢十首詩係我特登揀出嚟嘅隨筆，橫跨咗我由中學畢業到大學一年級完結，亦即係由少年行入成年人世界嘅嗰段日子。我試圖用文字去記低嗰啲關於社交嘅掙扎、失去嘅沈重，仲有嗰種好慢、好難先搵到嘅內心平靜。每一首詩都好似見證住我靈魂嘅傷口慢慢癒合結疤。呢啲詩句見證住我由痛苦嘅陰影，行向我心目中所謂嘅「成熟」。我由衷感謝 Kacee，你對我嚟講就好似我姊姊一樣，多謝你一直以嚟嘅傾聽同體諒。最後，我想將呢部作品獻畀我父母。因為我好多時都有勇氣親口向你哋表達我嘅真心，我希望呢啲詩可以成為一扇窗，等如果你哋想睇嘅話，可以見到我嗰個平時啱對話入面講唔出口嘅內心世界。

- Yuqi Sun / Jü-kei Sün / 孫宇琦